

스페인어 학습자 사전의 분석 및 개선 방안 연구

신 자 영

서울대학교

신자영(2014), 스페인어 학습자 사전의 분석 및 개선 방안 연구.

초 록 본 논문의 목적은 다양한 유형의 스페인어 사전의 구조를 비교 분석하여 스페인어를 배우는 외국인 학습자들에게 이상적이고 유용한 사전이 무엇인가는 밝히는 것이다. 사전학 이론에 근거하여 우선 기존의 스페인어 단일어 사전을 규범사전, 외국인을 위한 학습자 사전, 모국어 화자를 위한 학습자 사전으로 분류하여 그 특징을 비교 분석하게 된다. 각 유형의 사전은 사전의 설계 당시 그 목적에 맞게 기술되어 있으며, 특히 외국인을 위한 스페인어 학습자 사전은 한림원 사전으로 대표되는 모국어 화자를 위한 규범사전과는 다른 특별한 구조를 가지고 있음을 밝힌다. 따라서 외국인 학습자들이 규범사전을 사용할 때의 문제점을 지적하면서, 사전학 및 대조언어학에 근거하여 한국인 학습자를 위한 가장 이상적인 이중언어 사전 및 이중언어화 사전의 모형을 제시하게 된다.

핵심어 학습자사전, 어휘론, 뜻풀이, 이중언어사전

I. 들어가기

외국어 학습에서 어휘 교육은 매우 중요한 부분을 차지한다. 특히 기초어휘 습득이 필요한 초급 단계 뿐 아니라 어휘량이 급격하게 늘어나는 중급 단계 이후의 교육에서는 더욱 그러하다. 일반적으로 사전은 외국어 학습자의 자가 학습의 중요한 도구이며 특히 학습자가 어휘 정보를 얻는 중요한 원천이다.

최근 사전학의 발달로 다양한 용도의 사전이 그 사용 목적에 따라 개발되어 왔다. 따라서 스페인어 어휘 교육 현장에서 사전을 적절하게 이용하기 위해서는 학습자가 사전의 기술 목적을 잘 이해하고 사용자의 필요에 따라 적절한 용도의 사전을 선별하고, 사전의 구조에 대한 이해를 바탕으로 최대한 효율적으로 이를 학습에 활용하는 것이 중요할 것이다.

본 논문에서는 스페인어 사전의 다양한 유형을 사전학의 원리에 근거하여 살펴보게 될 것이다. 특히 모국어 학습자를 위한 규범 사전과 외국인 스페인어 학습자 사전에 대한 비교를 분석을 통하여 사전 유형별 편찬의 기본 원리 및 살펴보면서 스페인어 학습자를 위한 가장 적절한 사전이 무엇인가를 모색하게 될 것이다.

따라서 본 논문에서는 기존의 단일어 스페인어 학습 사전의 편찬 원리 및 거시구조 및 미시구조를 모국어 학습자를 위한 대표적 스페인어 규범사전인 한림원사전(Diccionario de Real Academia Española, 이하 DRAE)와 비교하여 분석하고 이를 스페인어 학습에 최대한 활용하는 방법을 모색할 것이며, 또한 기존의 한국어-스페인어, 스페인어-한국어 이중언어 사전을 사전학의 원리에 따라 비교 분석하고 장점 및 보완점을 찾아, 이를 토대로 외국어 학습의 도구로서의 사전이 포함하여야 할 적절한 정보는 무엇이며, 궁극적으로는 한국인 학습자의 효과적인 스페인어 의사소통을 위한 바람직한 사전의 모형이 무엇인가를 모색하게 될 것이다.

II. 사전과 사전학

1. 사전학(lexicografía)

사전학은 한 언어 혹은 두개 이상의 언어에 존재하는 어휘에 대하여 관찰하고, 자료 수집하고, 선별, 분석, 기술하는 것을 포함한 일련의 활동이다. 스페인어 사전에서 ‘lexicografía’는 다음과 같이 사전을 만드는 기술 혹은 사전을 구성하는 이론적 원리를 연구하는 학문 영역으로 정의된다.

(1) Lexicografía

1. f. Técnica de componer léxicos o diccionarios.
2. f. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

사전 기술의 목적은 한 언어에서 어휘를 중심으로 하여 다양한 정보를 제공하여 그 언어를 사용하는 표준 혹은 규범을 제공하는 것이다. 이는 특히 모국어 화자를 위한 단일어 규범 사전인 경우에는 더욱 그러하다. 사전에서 기본적으로 제공하는 정보는 다음과 같은 다양한 정보를 포함하는데, 우선, 철자법(문자 규범), 발음 등 단어의 표현 형식과 관련된 정보뿐 아니라, 단어의 뜻을 풀이를 포함한 의미 정보, 형태, 문법 정보, 유의어, 반의어, 파생어 등과 같은 관련어 정보, 또한 단어 간 의미의 차이나, 관용구, 연어를 포함하는 다른 단어와의 결합 정보, 화용적 정보 혹은 어원적 정보 등을 포함한다. 즉, 사전은 이러한 모든 정보를 제공해 주는 언어의 총체적 참고서이다. 언어적 정보 이외에도 백과사전적 정보와 속담과 같은 문화 정보도 사전을 통하여 얻을 수 있다.

외국어 학습의 관점에서 사전은 의사소통을 가능하게 하는 도구이다. 최근 종이 사전에서 온라인 웹사전의 형태로 출간되면서 사전 편찬은 지속적으로 표제어가 추가되고 사용자의 피드백을 지속적으로 접수하여 편찬자와 사용자 간의 상호작용이 이루어지는 매우 역동적인 시스템으로 발전하고 있다.¹⁾ 온라인

1) 온라인 사전과 기존의 종이 사전이 다른 것은 표제어의 정렬 순서이다. 종이 사전이 알파벳의 순서 규칙에 따라서 표제어를 나열하였고, 한 눈에 모든 표제어를 볼 수 있

인 사전은 지면 제약이 없어지면서 다양한 예문을 포함한 많은 양의 정보를 사전 안에서 제공할 수 있는 장을 만들어내고 있다. 또한, 학습자들의 접근이 용이해지면서 외국어 자가 학습의 도구로서의 기능을 수행하고 있다고 볼 수 있다.

2. 스페인어 사전의 유형

사전은 기술되는 언어의 수에 따라 단일어 사전, 이중언어사전, 다중언어사전 등으로 구분될 수 있다. 단일어 사전은 표제어와 동일한 언어로 뜻풀이 및 모든 정보가 제공되는 것이며, 이중언어 사전과 다중언어 사전은 두 개 혹은 그 이상의 언어로 기술된 사전이다. 그밖에도 스페인어 단일어 사전에 학습자의 모국어로 번역을 추가한 형태인 이중언어화사전(bilingualized dictionary, diccionario semibilingüe)도 존재한다.

단일어 사전의 경우에도 모국어 학습자를 위한 언어 표준을 제시하는 규범사전(diccionario normativo), 모국어 학습자의 초등, 중등 교육을 위한 학습사전(diccionario escolar), 외국인 학습자를 위한 학습사전(diccionario de enseñanza para extranjeros) 등이 있으며, 그 밖에도 어원사전, 오류 사전, 관용구 사전, 속담 사전, 유의어·반의어 사전, 연어 사전 등 특수한 목적을 위한 사전이 있다.

또한, 사전의 기능적 측면에서 이해사전(diccionario de recepción)과 표현사전(diccionario de producción)의 구분을 할 수 있는데, 학습자 사전의 경우 사전의 정보가 학습자로 하여금 외국어 어휘를 학습자의 모국어로 번역하고 이해하는데 중점을 둔 경우에는 이해사전으로 볼 수 있으며, 표제어에 대한 문형, 논항의 선택 제약, 연어 등의 정보를 포함하여 학습자로 하여금 적극적으로 목표 언어를 표현할 수 있도록 하는 정보를 포함한다면 표현사전 기능을 한다고 볼 수 있다.²⁾

있던 것에 반하여 온라인 사전에서는 검색창을 통하여 필요한 단어를 찾아내는 방식으로 단어의 정렬 순서는 무의미한 개념이 되었다.

2) 스페인어를 배우는 학습자들에게 가장 보편적으로 사용되는 서·한 사전의 단점은 주로

스페인어 사전의 유형 및 대표적 사전의 예시를 정리하면 (2)와 같다.

(2) 스페인어 사전의 유형

- a. 성인 모국어 스페인어 화자를 위한 일반 사전, 규범사전(Diccionario normativo)
예) Diccionario de Real Academia Española(DRAE)
- b. 학습 연령의 모국어 스페인어 화자를 위한 학습 사전
예) Diccionario Escolar Inicial/primaria/secundaria
- c. 외국인 스페인어 학습자를 위한 사전
단일어 사전 diccionario monolingüe
예) El Diccionario para la enseñanza de la lengua española
이중언어 사전 diccionario bilingüe
예) 한서 사전, 서한 사전
이중 언어화 사전 diccionario semibilingüe³⁾
예) 서-서-한사전
- d. 특수 목적 사전
어원 사전, 학습자 오류 사전, 유의어 · 반의어 사전, 연어사전, 관용구 사전, 속담 사전 등

한국인 스페인어 학습자에게 가장 보편적으로 알려진 단일어사전은 DRAE를 들 수 있으며, 그러나 초급이나 중급 단계의 학습자들은 단일어 규범사전인 DRAE 사용에 있어서 다소 어려움이 있다. 3장에서는 대표적인 스페인어 규범사전인 DRAE와 학습자 사전에 대한 비교를 거시구조 및 미시구조의 차원에서 살펴보면서 규범사전과 구분되는 학습자 사전의 특징에 대하여 살펴보기로 한다.

이해 사전의 기능에 제한되어 있으며, 표현 사전으로써의 기능은 어렵다는 점이다. 일반적으로 학습자는 별도의 한-서 사전의 도움을 필요로 한다. 그러나 한-서 사전의 경우에도 격투, 논항, 사용역, 연어 등의 정보 없이 단순히 한국어 표제어에 대한 스페인어 대응어를 제시한 경우에는 제대로 된 표현 사전으로서 기능이 어렵다.

3) 스페인어 단일어 사전에 학습자 모국어로의 번역 주석이 첨가된 사전 형태로 ‘서-서-한’, ‘영-영-한’ 사전과 같은 형식의 사전을 뜻한다.

III. 스페인어 단일어 사전(Diccionario monolingüe del español)

본장에서는 규범 사전과 학습자 사전을 포함한 스페인어의 단일어 사전의 특징을 거시구조 및 미시구조 측면에서 살펴보면서, 기본적으로 스페인어 단일어 사전이 갖추어야 할 기본 요건이 무엇이며 학습자 사전이 규범사전인 DRAE와 구분되는 특징이 무엇인가를 표제어 선정, 뜻풀이, 예문, 등을 중심으로 살펴보도록 한다. 이러한 스페인어 학습자 사전의 특징은 기존의 서-한, 한-서 사전의 보완점을 모색하고 한국인 학습자를 위한 이상적인 사전 모형 개발하는데 필요한 중요한 관점을 제시해 줄 수 있다.

1. 규범 사전, 기술사전, 학습자 사전

2장에서 이미 살펴본 바와 같이 규범 사전은 주로 모국어 학습자에게 언어의 바른 사용 규범을 제시하기 위한 사전으로 언어 사용에 대한 “처방적 성격(prescriptivo)”의 사전이다. 즉, 사용자에게 언어의 표준을 미리 제시하여 올바르게 일관성 있는 언어 생활에 영향을 주기 위한 사전이다. 기술 사전(diccionario descriptivo) 언어 사용을 있는 그대로 기술하는 사전이다.

규범 사전은 주로 모국어 화자에 대한 바른 언어 사용의 규범을 제공하게 되므로, 외국인 학습자에게 바로 사용을 권할 경우에 어려운 점들이 있다. 우선 모국어 화자는 이미 언어에 대한 의사소통능력이 있으므로, 모국어 화자가 L1 사전을 찾는 것은 주로 직관적으로 이해되지 않는 저빈도 어휘를 찾는 경우가 대부분일 것이다. 따라서 규범사전의 경우 기초어휘에 대한 지식이 이미 있는 모국어 화자를 대상으로 한 기술하며 저빈도 어휘, 지역적 변이형 등을 포함하여 매우 방대한 규모로 기술된다. DRAE의 경우 약 88,000 표제어로 구성되어 있다. 기술 방법에 있어서도 이미 기초어휘 및 언어의 직관이 있는 화자를 대상으로 하므로, 뜻풀이 방식 등에 있어서 외국인 학습자가 사전과 구분되는 점이 있다.

반면에 외국어 학습자의 경우 기본적 의사소통에 필요한 고빈도 기초어휘에 대한 명확하고 완전한 정보가 필요하다. 따라서 학습자 사전의 경우 기초 어휘를 중심으로 기술된다. 기초 어휘의 규모는 사전마다 기술 범위가 다르나 대

체적으로 5만 표제어 이내이다.⁴⁾ 이러한 정보는 통사적, 백과사전적, 화용론적 정보를 포함하여 각 의사소통의 상황에서 적절한 맥락에서 일정한 텍스트를 표현하는 방법을 도와줄 수 있는 것이어야 한다.⁵⁾ 대표적인 스페인어 규범 사전인 DRAE를 스페인어를 외국어로서 배우는 한국인 학습자들이 바로 사용하기에 어려움을 겪는 첫 번째 원인은 뜻풀이 방식 등 이미 언어에 대한 직관이 있는 모국어 화자 위주의 기술 방식을 채택하고 있기 때문이다.⁶⁾ 반면에 외국인 학습자를 위한 단일어 사전, 즉, 스페인어 학습 사전은 학습자가 우선적으로 배워야 할 스페인어 기초 어휘를 중심으로 쉽고 간결한 뜻풀이를 제공하며, 스페인어 학습자로 하여금 스페인어의 이해 뿐 아니라 스페인어를 어떻게 창의적으로 표현하는지와 관련된 다양한 정보를 기술한다는 점에서 기존의 모국어 화자를 위한 단일어 사전과 구분된다. 특히 고빈도 일상 어휘를 중심으로 기술된다는 점이 학습자들이 사용하기에 용이한 점이라고 할 수 있다.

일반적으로 외국어 학습자는 일정 단계의 수준이 되면 스페인어를 모국어로 번역하는 수동적인 이해 활동에 집중을 하게 된다. 그러나 이렇게 수동적 이해, 번역 연습에 치우치다 보면, 스페인어를 창의적으로 표현하는 능동적 활동에 소홀해지기 쉽다. 학습자를 위한 스페인어 사전은 단순히 스페인어를 모국어인 한국어로 번역하고 이해하는 것을 돕는 것뿐만 아니라 능동적이고 창의적인 표현활동을 유도할 수 있는 다양한 정보를 포함하여야 한다.

20세기초 직접교수법의 영향으로⁷⁾ 외국인 스페인어 학습자의 경우에도 스페인어-모국어 이중언어 사전보다는 스페인어 단일어사전(Diccionario

4) 기초어휘 선정 규모에 대하여는 김경희(2001), 신자영(2012), 김광혜(2003), 신자영·원미진(2012)를 참고할 것.

5) 사전의 표제어 규모 당 정보의 양을 비교하는 기준으로 ‘밀도(density)’의 개념이 있다. 즉, 한 표제어당 얼마나 많은 정보를 기술하는 가 하는 개념이다. 일반적으로 학습자 사전은 기초어휘를 중심으로 자세한 정보를 줌으로써 매우 밀도가 높은(high density) 사전을 구축하는 경향을 보인다.

6) 같은 이유로 한국어의 대표적인 규범 사전인 표준국어대사전의 경우에도 한국어를 배우는 외국인 학습자가 바로 사용하기에 어려운 점이 있다.

7) 직접교수법은 학습자의 모국어를 배제하고 초급 수준부터 목표어로 직접 교수하는 것을 특징으로 하는 교수법이다.

monolingüe)을 사용해야 한다는 인식이 생겨났다. 따라서 외국인 학습자를 위한 단일어 사전이 ‘학습사전(diccionario de aprendizaje, diccionario de enseñanza)’이라는 이름으로 개발되기 시작하였다. 본 연구에서는 스페인어권에서 가장 대표적인 단일어 학습자 사전을 선정하여 이를 대표적인 스페인어 규범사전인 DRAE와 비교 분석하도록 하겠다. 분석 대상이 되는 사전 목록은 다음 (3)과 같다.

(3) 스페인어 단일어 사전

a. 스페인어 단일어 규범 사전

Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española(2001, 이하 DRAE)

b. 스페인어 단일어 학습자 사전

El diccionario Salamanca de la lengua española(1996, 이하 Salamanca 사전)

Diccionario de uso del español, de María Moliner(1966, 이하 Moliner 사전)

Clave, Diccionario de uso del español actual(1997, 이하 Clave 사전)

Diccionario para la enseñanza de la lengua española(1995, 이하 DiPELE 사전)

El Gran diccionario de la lengua española de SGEL(1985, 이하 SGEL 사전)

2. 스페인어 단일어 사전의 거시 구조(macroestructura)

사전의 거시 구조는 사전을 구성하는 표제어 규모 및 표제어의 배열 등을 포함한다. 모국어 화자를 위한 사전(L1 단일어사전)과 외국인을 위한 학습자 사전(L2 단일어 사전)은 사전의 표제어 선정과정에 있어서도 차이를 보이게 되는데, L1사전의 경우 기초 어휘를 포함하여 저빈도 어휘까지 포함한 방대한 규모의 사전으로 편찬되는 것이 일반적이다. 대표적인 스페인어 규범사전인 DRAE의 경우에도 약 88,000 표제어로 구성되며, 지속적으로 새로운 표제어가 첨가 중에 있다.⁸⁾

8) 특히 DRAE의 규범적 기능은 스페인어의 표준화에 기여하는 바가 크다. 중남미에서 사용되는 스페인어의 다양한 어휘적 변이형에 대하여 스페인어의 표준으로 인정할 것인가 하는 문제에 대하여 지나치게 규범적이고 엄격한 기준에 대하여 여전히 논란이 많으나, 스페인어가 세계의 어떤 언어보다도 방대한 지역에서 사용되는 것에 비하여 비교적 표준화가 잘 이루어진 것은 스페인어 한림원의 언어 규범화 노력의 결

외국인을 위한 스페인어 학습 사전(L2 단일어사전)의 경우 현대 스페인어에서 일상적으로 쓰이는 고빈도 어휘를 중심으로 기술된다. 학습자 사전은 일반적으로 5만개 이내의 기초어휘를 중심으로 기술되며 학습자의 수준에 따라 더 작은 규모로 편찬되기도 한다.⁹⁾ 소규모 사전의 경우 어휘의 중요도에 따라 기초 어휘를 선별하는 과정이 매우 중요하다.

DiPELE(El Diccionario para la enseñanza de la lengua española)의 표제어 규모는 22,000 어휘 정도이다. DiPELE의 경우 사전 표제어 선정을 위하여 500만 어절 규모 코퍼스인 ‘el corpus VOX-Biblograf’를 구축하여 고빈도 어휘를 선별하였다. 코퍼스의 규모는 1억어절 규모인 한림원의 CREA(Corpus de Referencia del Español Actual)에 비하면 상대적으로 작은 규모이나, 일상어 중심으로 그 장르를 제한하여 수집하였다는 점에서 의미가 있다.

Salamanca 사전의 경우 모국어 화자 뿐 아니라 외국인 학습자를 위한 두 가지 기능을 겸비한 사전으로 서론에 명시되어 있으며, 표제어 규모는 약 40,000 어휘이다. Salamanca 사전의 경우 신문, 잡지 등의 코퍼스에서 나타나는 신조어 및 속어 등 구어 스페인어의 특징을 반영하는 어휘를 다수 포함하며, 규범사전인 DRAE에서는 허용하지 않는 어휘도 일부 포함하고 있다.

대부분의 학습자 사전은 일상어, 구어 중심의 표제어 선정을 하게 되는데, 비교적 이른 시기에 편찬된 Maria Moliner 사전(1966)의 경우에는 모국어 화자 뿐 아니라 외국인 학습자의 요구에 맞추어 편찬되었다고 서론에 명시되어 있다. 특히 다른 학습자 사전과 마찬가지로 사전 뜻풀이 일상어로 정확하고 간결하게 기술하였는데, 이와 함께 제시되는 문법 정보는 이해와 표현을 모두 할 수 있도록 도와주고 있다.

SGEL사전은(1985) 고빈도 4만 표제어를 포함하며, 특히 외국인 학습자를 위하여 발음기호, 강세, 음절 분리 등의 정보가 기술된 점이 특이하다. 외국인 학습자를 위하여 하나의 단어에 대하여 두 가지 발음이 가능한 경우 이를 명시

과라는 것을 부인할 수는 없다.

9) 기초 어휘 선정 방법 및 규모에 대하여는 강현화 외(2010), 김광해(2003) 참고.

하였으며, 문어보다는 구어 일상 예문을 중심으로 기술된 특징이 있다. DiPELE 사전의 경우에도 음절 분리 및 음소의 변이음을 고려한 세밀한 음성 표기를 추가하였다. 가령 알파벳 b의 변이음인 β(양순 마찰음), d의 변이음인 ð(치경 마찰음)까지도 구체적으로 표기되어 있으며, 이중 모음, 삼중 모음 등도 별도의 표시를 하였다.

(4)

a. SGEL 사전의 발음 표기

subrayar [sub(r)rayar]

exponer [eksponér] [esponér]

b. DiPELE 사전의 발음 표기

su · bi · do [suβiðo]

ciu · dad [θiuðádð]

사전의 표제어 배열과 관련하여 하나의 단어 형태가 여러 뜻을 가지는 경우 이를 하나의 단어의 다의성(polisemia)로 볼 것인가, 혹은 각기 다른 동음이의어(homonimia)로 볼 것인가 하는가를 결정해야 한다. 후자의 경우 동형어 번호 혹은 어깨번호를 통하여 사전에서 각각 독립적 표제어로 등재된다. 사전에 따라서 동형어, 다의어 기술의 견해가 달라서 기술 방법의 다른 경우가 있는데 아래 형용사, 부사 및 명사로 쓰이는 ‘bonito’의 경우 DRAE에서는 부사의 사용을 규범에 의하여 배제하였으며 명사와 형용사를 각각 동음이의어로 처리하였다.¹⁰⁾ 반면에 Salamanca 사전의 경우 구어에서 부사의 사용을 인정하였으며 하나의 표제어 안에 존재하는 다의성으로 처리하였다.

(5) 다의어와 동음이의어 처리

a. DRAE

bonito¹.

1. m. Pez teleósteo comestible, parecido al atún, pero más pequeño.

bonito², ta.

1. adj. grande (|| que supera a lo común). Tiene un bonito mayorazgo

10) DRAE에서는 bonito¹, bonito² 로 각각 다른 표제어로 분리된다. DRAE 에서 동형어 및 동음이의어 구분의 기준은 단어의 ‘어원’에 근거한다.

2. adj. Lindo, agraciado de cierta proporción y belleza.
- b. Salamanca 사전
 - bonito, ta
 - adjetivo
 - 1. (ser / estar, antepuesto / pospuesto) Que produce una sensación agradable por su belleza
 - 2. (antepuesto) Bueno o grande
 - adverbio
 - 1 Origen: América. Bien.
 - sustantivo masculino
 - 1 (macho y hembra) Sarda sarda. Pez marino parecido al atún pero más pequeño, que habita en el Atlántico y el Mediterráneo y es apreciado en alimentación.

102

103

3. 스페인어 단일어 사전의 미시 구조(microestructura)

사전의 미시 구조란 뜻풀이, 통사, 형태 정보, 예문 등등 사전에서 제시되는 정보를 제시하는 방법이다. 각 사전의 특징은 미시구조에 세세하게 반영된다.

한 단어의 뜻(acepción)이 하나 이상인 경우 그 단어는 다의성이 있다고 하며, 사전에서 뜻풀이 일련 번호를 통하여 각각의 뜻이 기술된다. 사전에 따라서 뜻풀이의 갯수는 사전마다 차이가 있을 수 있는데 학습자 사전의 경우 아주 빈도수가 낮게 쓰이는 의미는 생략하기도 하며, 주로 많이 쓰이는 고빈도 의미 위주로 기술되곤 한다.

1) 뜻풀이 방법(definición)

뜻풀이 방법에는 표제어에 대하여 의미적으로 유사한 단어를 제시하는 유의어식 뜻풀이 방법(definición sinonímica)¹¹⁾와 표제어의 뜻을 분석하여 더 쉬운 단어로 풀어내는 설명식 뜻풀이 방법(definición explicativa)이 있다. 규

11) 유의어식 뜻풀이에서 논점이 되는 것은 ‘대체 가능성(sustituibilidad)’이다. 즉, 의미가 유사한 단어로 기술되지만 과연 그 표제어가 쓰이는 모든 맥락에서 뜻풀이에 쓰인 유의어가 대신 쓰일 수 있는가 하는 점이다. 의미적 유사성이 단어가 쓰이는 모든 통사, 의미, 화용, 담화적 환경에서 동일한 것을 보장하지는 못한다는 점에서 유의어식 뜻풀이의 단점이 지적되기도 한다.

범 사전인 DRAE의 경우 주로 유의어식 뜻풀이 방법을 사용하며 설명식 뜻풀이를 추가적으로 사용하는 경우도 있다. 유의어식 뜻풀이는 언어 직관이 있는 모국어 화자에게 더 이해하기 쉽다. 반면, 대부분의 학습자 사전은 설명식 풀이 방법을 채택하여 표제어를 더 쉬운 표현으로 설명 기술한다.

(6) embarazada

a. (DRAE) adj. Dicho de una mujer: preñada.(유의어식 뜻풀이)

b. (Salamanca) adjetivo, sustantivo femenino

1. (estar) [Mujer] que lleva un hijo en su vientre.(설명식 뜻풀이)

위의 예에서 보는 바와 같이 형용사 embarazada는 주로 여성을 뜻하는 명사를 논항으로 취함이 뜻풀이에 명시되어 있다. 논항에 대한 제약은 뜻풀이의 일부로 서술식으로 기술되거나 Salamanca사전에서처럼 괄호 안에 명시되기도 한다. DRAE에서는 유의어식 뜻풀이로 유의어 ‘preñada’를 제시하였다. 유의어식 뜻풀이는 지면을 절약하면서 간단하게 단어 뜻을 설명할 수 있는 장점이 있다. 그러나 DRAE사전의 뜻풀이에 쓰인 ‘preñada’는 표제어인 ‘embarazada’보다도 저빈도 어휘로 외국인 학습자들에게는 더 어려워 보인다. 학습자는 이 단어의 뜻을 모르는 경우 다시 한 번 사전을 찾아야 하는 번거러움이 있다. 그러나 다시 사전을 찾는다고 해도 학습자는 더 어려운 어휘에 직면하게 되는 경우가 많다. (7)에서는 DRAE의 embarazado 의 뜻풀이에 쓰인 preñada를 다시 DRAE에서 찾은 것이다. 예상한 대로 embarazado의 뜻을 몰라서 다시 사전을 찾은 학습자에게는 쉽지 않은 뜻풀이임을 알 수 있다.

(7) preñada(DRAE)

1. adj. Dicho de una mujer, o de una hembra de cualquier especie: Que ha concebido y tiene el feto o la criatura en el vientre.

반면 Salamanca 사전을 비롯한 학습자 사전의 경우 설명식 뜻풀이를 선호하는데, 특히 DiPELE 사전의 경우에는 뜻풀이에 사용되는 단어를 고빈도 기초 어휘 2000개로 제한하여 되도록이면 학습자들이 뜻풀이에서 모르는 단어가

없도록 배려하였다.¹²⁾ 뜻풀이에 쓰이는 단어는 비유적으로 쓰이지 않으며, 다의어(palabras polisémicas)의 경우 가장 기본 의미를 사용하여 뜻풀이를 기술하게 된다.

또한, DRAE의 경우 백과사전식 뜻풀이(definición enciclopédica)를 제공하는 경우가 많은데, 학습자 사전의 경우에는 대체적으로 백과사전식 정보를 배제하고 모국어 화자의 직관 및 보편적 상식에 근거한 ‘언어적 뜻풀이(defnición lingüísitca)’를 제시하는 경우가 많다. 다음은 girasol에 대한 뜻풀이의 비교이다.

(8) 백과사전적 뜻풀이와 언어적 뜻풀이

girasol

a. DRAE

1. m. Planta anual oriunda del Perú, de la familia de las Compuestas, con tallo herbáceo, derecho, de unos tres centímetros de grueso y cerca de dos metros de altura, hojas alternas, pecioladas y acorazonadas, flores terminales, que se doblan en la madurez, amarillas, de dos a tres decímetros de diámetro, y fruto con muchas semillas negruzcas, casi elipsoidales, comestibles, y de las que puede extraerse un aceite bueno para condimento. Se cultiva para la obtención del aceite, y en menor escala para consumir las semillas.

b. Salamanca 사전

1. Helianthus annuus. Planta compuesta de tallo largo, hojas en forma de corazón y grandes flores amarillas de cuyas semillas negras comestibles se extrae un aceite muy apreciado

c. CLAVE 사전

12) DiPELE 사전의 뜻풀이에서 쓰인 기초어휘 2000개는 단어의 다의성을 고려하면 실제 2000개를 넘는 것으로 보는 시각도 있다. 특히 모든 의미를 2000개 어휘로 기술하다보면 의미의 정교한 부분을 기술하지 못하거나 불필요하게 길게 설명을 해야하는 단점이 있다. 따라서 기초어휘 이외의 단어를 사용해야 하는 경우도 있는데, 이러한 경우에는 * 표시를 하였으며 어떠한 경우에도 DiPELE 사전의 표제어 이외의 단어를 사용하여 기술하지는 않았다.

예) contralto : “Voz media entre la de *tiple y la de *tenor”

taxista : “Persona que se dedica a conducir un taxi”

1. Planta herbácea de tallo largo, de hojas alternas y acorazonadas, con flores grandes de color amarillo, y cuyo fruto tiene muchas semillas negruzcas comestibles.

스페인어를 모국어로 하는 화자라도 girasol에 대한 백과사전적 지식은 없을 수 있다. 학습자 사전인 Salamanca와 CLAVE 사전은 모국어 화자가 언어적으로 인식하고 있는 girasol의 개념 내에서 뜻을 설명하려고 노력한 것이 보인다.

2) 뜻풀이 갈래의 수(número de acepciones)

다의어의 뜻풀이 갯수는 사전마다 다를 수 있는데, 규범사전인 DRAE의 경우 지역적 변이형을 포함한 모든 가능한 뜻풀이를 기술하였고, 학습자 사전의 경우 일상적으로 많이 쓰이는 고빈도 뜻갈래 위주의 기술을 하였으며, 대신 각 뜻갈래에 따른 구예문과 문장 단위 예문을 풍부하게 제시하였다. 다음 (9)에서는 동일한 명사 ‘pan’에 대한 사전에 따른 뜻풀이 갯수를 비교할 수 있다.

(9) pan

a. DRAE

1. m. Porción de masa de harina, por lo común de trigo, y agua que se cuece en un horno y sirve de alimento.
2. m. Masa muy sobada y delicada, dispuesta con manteca o aceite, que se usa para pasteles y empanadas.
3. m. Masa de otras cosas, en forma de pan. Pan de higos, de jabón, de sal.
4. m. Todo aquello que en general sirve para el sustento diario.
5. m. trigo. Este año el pan está muy crecido.
6. m. Hoja de harina cocida entre dos hierros a la llama, que sirve para hostias, obleas y otras cosas semejantes.
7. m. Hoja muy delicada que forman los batidores de oro, plata u otros metales a fuerza de martillo, y cortada después, la guardan o mantienen entre hojas de papel, y sirve para dorar o platear.
8. m. El Salv. y Nic. Órgano sexual de la mujer.
9. m. pl. Trigos, centenos, cebadas, etc., desde que nacen hasta que se siegan.

b. Salamanca 사전

sustantivo masculino

1. (no contable) Masa de harina y agua fermentada con levadura y cocida al

horno:

2. Pieza de este alimento, en especial la de forma redonda y grande que se hacia tradicionalmente en los pueblos
3. Masa de otras sustancias, de aspecto semejante a este alimento
4. (no contable) El sustento diario

c. CLAVE 사전

1. Masa de harina y de agua que, una vez fermentada y cocida al horno, sirve de alimento.
2. Pieza grande, redonda y achatada, hecha con esta masa de harina y agua.
3. Masa muy sobada y delicada, con aceite o manteca, empleada en la fabricación de pasteles y empanadas.
4. Masa de otras sustancias, esp. alimenticias
5. Lo que sirve para el sustento diario
6. Hoja muy fina de oro, plata u otros metales, que sirve para dar el aspecto del oro o de la plata a una superficie

106

107

학습자 사전의 경우에는 고빈도 뜻을 중심으로 뜻갈래를 간결하게 기술한 대신에 각각의 뜻풀이에 대하여 예문을 포함한 학습에 유용한 정보들을 매우 밀도 있게 기술한 특징이 있다.

3) 논항에 대한 선택제약(restricción seleccional)

각 어휘의 뜻풀이는 단순히 단어의 의미만을 제공하는 것이 아니라, 이와 함께 격률, 논항의 의미 제약, 그 밖의 정보들을 함께 제공하는데, 이는 학습자들이 단순히 단어의 뜻을 이해하는 것에서 나아가 올바른 문형과 맥락에서 이 단어를 표현할 수 있도록 도와주도록 하기 위함이다. 동사 *clavar*의 경우 DRAE에서는 “Introducir un clavo u otra cosa aguda, a fuerza de golpes, en un cuerpo”로 기술된다. 여기에서 ‘clavar’의 목적어로 오는 것은 “못과 같이 뚫은 것”이라는 논항에 대한 의미 제약이 명시되었으며, 힘으로 쳐서, 어떤 “덩어리와 같은 곳”에 집어 넣을 명시함으로써 이 동사의 목적어로 어떤 의미 유형이 올 수 있는지를 간접적으로 보여준다.

Salamanca 사전은 같은 동사를 “Introducir <una persona> [una cosa puntiaguda] en [otra cosa]”라고 정의하면서, 뜻풀이 안에서 괄호 표시를 통하

여 이 동사의 주어는 사람이며, 목적어로는 뾰족한 물건이 오고 전치사 en을 장소 논항으로 사용한다는 것을 더 명시적으로 보여주고 있다. 이는 이 동사의 격들과 함께 논항의 의미적 유형을 보여준 것이다.

동사 pensar에 대한 규범 사전 DRAE와 학습자 사전의 뜻풀이를 비교하면 다음 (10)과 같다. 특히 논항의 의미 제약 관련하여 사전마다 기술방법의 차이가 있음을 볼 수 있는데, DRAE에서는 논항에 대한 의미제약에 대한 기술이 다른 학습자 사전에 비하여 부족함을 볼 수 있다.

(10) pensar 의 뜻풀이 비교

a. DRAE 사전

1. tr. Imaginar, considerar o discurrir.
2. tr. Reflexionar, examinar con cuidado algo para formar dictamen.
3. tr. Intentar o formar ánimo de hacer algo.

b. Salamanca 사전

verbo transitivo,intr.

1. Formar <una persona >[ideas y conceptos] en la mente, relacionándolos unos con otros

2. Examinar <una persona >[un asunto o una idea] con cuidado

Sinónimo: reflexionar.

verbo transitivo

1. Tomar <una persona >[una decisión] después de haber examinado la cuestión Sinónimo: determinar.

2. Tener <una persona > la intención de [hacer una cosa]

Sinónimo: proyectar, planear.

3. Inventar <una persona >[un plan]

Sinónimo: idear.

4. Manifestar <una persona >[una opinión]

Sinónimo: creer, opinar.

c. CLAVE 사전

v.

1. Referido a una idea o un concepto, formarlos o darles forma en la mente, relacionándolos unos con otros

2. Referido a una idea, examinarla cuidadosamente para formar un juicio o reflexionar sobre ella

3. Referido a una acción, decidir hacerla o tener la intención de llevarla a cabo Irreg. PENSAR.

Constr. de la acepción 2: pensar en algo.

일반적으로 학습자 사전에서는 논항의 의미에 대한 선택 제약을 구체적으로 명시하는 경우가 많은데, 사전에 따라 기술의 정교함에 있어서 약간의 차이를 보이기도 한다. DiPELE 사전의 경우 단순한 격틀 및 논항의 유형을 [cosa/algo/alguien] 정도로만 구분한 반면 Salamanca 사전 및 CLAVE 사전에서는 논항의 의미 유형을 세분하여 제시함을 볼 수 있다. 또한 각 뜻갈래마다 목적으로 명사 혹은 동사 원형이 오는지 혹은 어떤 전치사와 결합하는가 하는 통사구조 정보가 뜻풀이 안에 포함되어 있다. 또한 DiPELE의 경우 학습자가 흔히 범할 수 있는 오류에 대한 언급도 하였는데 형용사 marrón의 경우 “Para hacer referencia al pelo de las personas no se usa marrón, sino castaño”(머리카락의 색깔을 나타낼 때에는 marrón이라고 하지 않으며 대신 castaño가 쓰인다)와 같은 정보가 추가되었다.

4) 단어의 결합 정보

형용사의 경우 Salamanca사전에서는 명사와의 위치에 따라 선행(antepuesto)/후행(pospuesto) 관계 및 ser/estar 결합 관계 표시되는데, 이는 학습자들이 단어의 뜻을 이해하는 것 뿐만 아니라, 실제 이 단어를 이용하여 스페인어를 표현하는데 많은 도움이 된다.

(11) pequeño, ía 의 기술 비교

a. DRAE

1. adj. corto (|| que no tiene la extensión que le corresponde).
2. adj. Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que tiene poco o menor tamaño que otras de su misma especie.
3. adj. De muy corta edad. U. t. c. s.
4. adj. Bajo, abatido y humilde, como contrapuesto a poderoso y soberbio.
5. adj. Corto, breve o de poca importancia, aunque no sea corpóreo.
6. adj. despect. pequeñoburgués.

b. Salamanca 사전

adjetivo

1. (antepuesto / pospuesto) Que tiene poco tamaño o menos tamaño que otras cosas de la misma especie Antónimo: grande.
2. (ser / estar) Que tiene poca estatura Sinónimo: bajo.
3. (antepuesto / pospuesto) Que tiene poca importancia, poca duración o poca intensidad
4. (antepuesto / pospuesto) Que es modesto, de poca categoría: El sueldo es pequeño, pero me basta para vivir.

c. CLAVE 사전

adj.

1. Corto, limitado, de dimensiones reducidas o menores de lo normal
2. Breve o de poca importancia

adj./s.

3. De corta edad
1. Su comparativo de superioridad es menor. 2. Sus superlativos son *pequeñísimo* y *mínimo*.¹³⁾

5) 예문(ejemplos)

학습자 사전의 특징 중의 하나는 일상생활에서 많이 사용되는 쉬운 구어 예문을 풍부하게 제공한다는 점이다. 사전에서 좋은 예문이 갖추어야 할 요건은 예문을 통하여 학습자들이 단어의 의미를 추측할 수 있는 전형적 예문이어야 한다는 점이다. DiPELE사전의 girasol에 대한 예시를 보면 “De las semillas del ~ se obtiene aceite : Los girasoles se cultivan para obtener aceite y pipas.”로 되어 있다. 또한 CLAVE 사전의 경우에도 “Los girasoles se cultivan para obtener aceite y pipas.”와 같은 매우 전형적인 예문이 제시되었음을 볼 수 있다.

일반적으로 사전 편찬을 위하여 코퍼스를 구축한 경우에도, 코퍼스 예문을 바로 가져와서 쓰지는 않으며, 약간의 가공을 거쳐 좀더 전형적이고 간결한 단문을 기술하는 경우가 많으며, 아래 ‘pan’의 예시에서 보는 바와 같이 문장 예

13) CLAVE사전의 경우 단어의 불규칙적 용법에 대하여 별도로 명시하였다.

문 뿐만 아니라 학습에 유익한 풍부한 구예문 제시 또한 학습자 사전의 특징으로 볼 수 있다.

(12) 구단위 예문, 문장단위 예문

Salamanca 사전

pan 뜻풀이 1번 예시

En ese horno hacen un pan buenísimo. ~ tostado. ~ ácimo (no contable) Pan hecho sin levadura. ~ de molde (no contable) Pan de forma rectangular, cortado en rebanadas, de corteza fina y miga muy esponjosa. ~ de Viena (no contable) Pan elaborado con harina blanca y leche, de corteza fina y crujiente, muy suave y algo dulce. ~ francés (no contable) Pan muy esponjoso hecho con harina de trigo. ~ integral / negro (no contable) Pan de color más oscuro que el normal porque contiene el salvado del cereal. ~ rallado (no contable) Pan seco muy desmenuzado que se emplea para rebozar.

110
111

아래 표 (1)에서는 DRAE와 Salamaca 사전의 표제어 casa의 예문에 대한 양적, 질적 비교를 통하여 두 사전의 차이를 알 수 있다.

(13) DRAE와 Salamanca사전의 예문 비교

DRAE	Salamanca
1. f. Edificio para habitar. Una casa de ocho plantas.	Edificio para habitar: En este barrio han construido casas de ocho plantas. ~ de campo. ~ de vecindad / vecinos. ~ solariega. Casa más antigua y noble de una familia.
2. f. piso (vivienda). Mi casa está en el 3.º C.	Parte de un edificio donde viven las personas: Su casa tiene cinco habitaciones y dos terrazas. Sinónimo: piso.

학습자들은 뜻풀이뿐만 아니라 각각의 뜻풀이에 대한 예문을 통하여 단어에 대한 이해 및 그 용법을 익힐 수 있으므로, 사전의 예문은 양과 질은 사전의 가치를 평가하는데 매우 중요한 요소이다.

6) 그 밖의 정보

학습자 사전은 외국인 학습자에게 언어를 실질적으로 표현하기 위해 필요

한 정보를 포함해야 하므로, 통사, 의미적 정보 이외에 발음, 유의어, 반의어, 화용정보, 실제 사용 맥락, 격투 정보, 연어 정보 등이 기술되어 있다. 대부분의 사전은 공통적으로 명사의 성/수,¹⁴⁾ 동사 변화, 파생어, 유의어, 반의어와 같은 관련어 정보를 포함하고 있으며, DiPELE 사전의 경우 부록으로 문법 설명과 동사 변화 설명을 추가하였다. 또한, 충분하지는 않지만 삽화를 수록하여 사용자의 이해를 돕고 있다. 또한 학습자들을 위한 백과사전적 정보를 추가로 수록하여 도량형, 지명 등 문화 정보를 제공하려는 시도를 하였다.

Salamanca 사전의 경우 단어의 사용역에 대한 정보 제시하였는데, 중립적이고 정상적인 사용의 경우에는 따로 명시하지 않고 rural, vulgar, colloquial, literario, elevado, administrativo, afectado, restringido, jergal¹⁵⁾과 같은 사용역에 대한 정보를 제시하고 있다. 또한 화용적 표시로 ‘afectivo, disgusto, efado, eufemismo, humorístico, infantil, insulto, peyorativo’ 등 23개의 다양한 표시 체계를 사용하고 있다.

DiPELE의 경우에도 Salamanca 사전만큼은 정교하지 않지만 비유적 의미, 확장 의미에 대한 정보를 수록하였으며, familiar, formal, humorístico, informal, vulgar 등과 같은 정보표지를 두어 단어가 사용과 관련된 정보를 제공하였다. 또한 대부분의 사전은 지역적으로 사용이 제한되어 중남미나 특정 지역에서 사용하는 용법에 대하여 명시를 하고 있다.

IV. 이중언어 사전(Diccionario bilingüe)

1. 외국어 학습과 사전의 사용

20세기 이후에 새로운 외국어 교수법이 개발과 함께, 사전학에 있어서도 외

14) 단, 복수 동형인 명사의 경우 별도로 사전에 명시하였으며, 동사 변화는 그 변화 유형 별로 기술된다.

15) jergal은 “el vocablo que se utiliza en la lengua juvenil o marginal”이라고 명시하고 있다.

국어 학습자를 위한 사전 개발에 대한 관심이 증대되었는데, 특히 외국어 교수, 학습에 있어서 모국어의 개입 없이 학습 목표어로 진행되는 직접 교수법의 영향으로 외국어 학습자를 위한 단일어 사전 개발에 대한 관심이 증대하였다. 이러한 단일어 학습 사전 개발의 가장 중요한 목표는 기존의 모국어 화자를 위한 사전과는 달리 초급, 중급 수준의 학습자들도 쉽게 이해할 수 있는 뜻을 제공하고, 단어의 뜻을 이해만 하는 것이 아니라 학습자로 하여금 능동적이고 창의적인 표현을 할 수 있도록 도와주는 정보를 포함하는 것이다.

대부분의 학습자들의 학습은 수동적 활동, 즉, 외국어를 이해하고 모국어로 번역하는 것에 치우쳐 있으며, 모국어의 생각을 외국어로 능동적으로 표현하는 활동에 매우 소극적인 것이 사실이다. 외국어 학습자들은 학습 과정에서 많은 부분을 사전에 의지하게 되는데, 일반적으로 외국어 학습자는 L2-L1(외국어-모국어) 이중언어 사전을 학습 목표어인 외국어를 이해하는데 사용하며, 반대로 L1-L2(모국어-외국어) 이중언어 사전을 이용하여 외국어로의 표현 방법을 모색한다. 그러나 앞서 언급한 학습자의 이해 활동과 표현 활동 간의 불균형 뿐만 아니라, 기존의 L1-L2(모국어-외국어) 사전이 학습자의 표현활동을 적극적으로 도와주기에는 충분하고 정확한 정보를 포함하고 있지 못한 것이 현실이다. 대조언어학적 관점에서 보더라도 하나의 어휘에 대한 언어간의 대응 관계는 단순하지 않다.

직접교수법의 영향으로 외국어 교육, 특히 표현 교육에 있어서 단일어 학습자 사전의 유용성에 대한 많은 연구가 있었음에도 불구하고 실제 학습자들은 많은 부분 이중언어 사전에 의존하고 있다. 이중언어 사전의 장점은 단일어 사전에 비하여 모국어로 해석과 이해를 용이하게 하며, 간결하고, 사용 시간을 단축할 수 있다는 점이다. 특히 초급 단계의 학습자들에게는 많은 지적 노력 없이도 유용하게 사용할 수 있다는 장점이 있다. 그러나, 단어의 모든 뜻갈래를 고려하여, 각각의 맥락에서 외국어로의 대응형을 찾기에는 대응형 및 예문이 충분하지 않다는 단점이 있다. 어떤 경우에는 지극히 단순화된 이중언어 사전의 정확하지 않은 정보로 인하여 잘못된 직역으로 인한 오류를 범하기도 한다.

본장에서는 이중언어 사전에 대한 이해를 통하여 한국인을 위한 바람직한 스페인어 이중언어 사전에 대한 모델을 제시하고자 한다.

2. 이중언어 사전의 종류 : 표현사전과 이해사전

이중언어 사전의 기술 목표는 표제어에 대하여 의미적으로 혹은 기능적으로 등가인 목표어의 대응형을 기술하는 것이다. 대응형 기술의 방법은 한국어 표제어에 대한 목표어 번역 대응형을 기술하거나, 목표어로 뜻풀이 대역을 제공하는 방법 혹은 용례 번역 등의 방법이 가능하다.

Shcherba(1940), Mikkelsen(1992), 정영국(2001; 2009a; 2009b), 배연경(2008) 등에 의하면, 이중언어 사전은 그 사전의 사용자의 모국어(L1) 및 학습 목표어(L2)가 무엇인가에 따라서, 사전에서 표제어로 기술되는 출발어(Source Language)와 뜻풀이나 번역이 제공되는 목표어(Target Language)의 배열에 따라서 ‘표현 사전’과 ‘이해 사전’의 두 가지 다른 종류의 기능을 수행하는 사전으로 분류될 수 있다.

이는 이중언어 사전의 기술은 사전의 사용 목적 및 기능에 따라 각기 다른 방법으로 기술되어야 함을 지적한 것이다. 즉, 같은 ‘서-한 사전’ 이더라도 그 기능에 따라 두 가지 다른 구조를 가지는 별개의 두 사전으로 각기 기술되어야 한다는 것이다. 우선 한국어를 모국어로 하는 스페인어 학습자를 위하여 설계된 ‘스페인어(L2)-한국어(L1)’ 사전이라면, 스페인어의 단어나 표현을 학습자들이 익숙한 모국어인 한국어로 이해하기 위한 용도로 쓰이는 ‘이해 사전’의 기능을 수행하도록 설계되어야 하므로 스페인어 단어의 의미에 대한 자세한 스페인어 정보가 제공되어야 한다. 반대로 스페인어권 학습자가 한국어를 배우기 위한 용도로 기술된 ‘스페인어(L1)-한국어(L2)’ 사전이라면, 학습자가 모국어인 스페인어를 통하여 이에 해당하는 한국어어 표현을 찾기 위한 용도로 쓰이는 ‘표현 사전’의 용도로 쓰이도록 설계되어야 하므로 스페인어 해당 표제어가 한국어로 어떤 어휘나 표현으로 대응되는가를 중점적으로 기술해야 할 것이며, 한국어에 대한 정보가 충분하게 제시되어야 한다.

마찬가지로, 한-서 사전의 경우에도 스페인어를 배우는 한국인 학습자를 위한 L1-L2 사전(표현 사전)과 한국어를 배우는 스페인어권 화자를 위한 L2-L1 사전(이해 사전)으로 분리하여 생각할 수 있다. <표 1>은 학습 목표어에 따른 이중 언어사전의 유형을 비교 분석한 것이다.

<표 1> 학습 목표어에 따른 서-한 사전의 유형

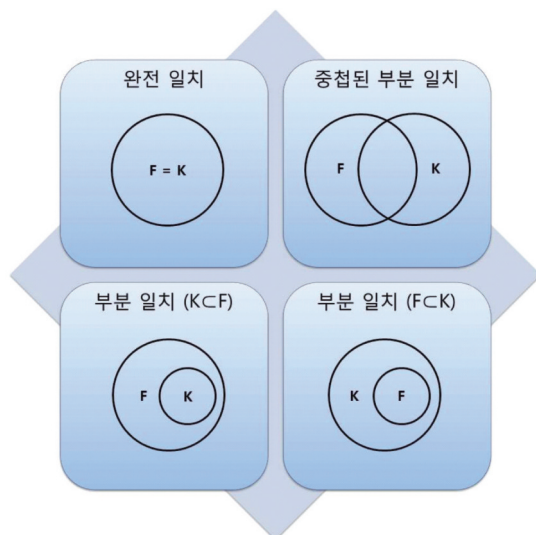
	한국인 학습자의 스페인어 학습을 위한 서-한 사전	스페인어권 한국어 학습자를 위한 서-한 사전
사전 유형	L2(스페인어)-L1(한국어)	L1(스페인어)-L2(한국어)
사전의 주요 기능	스페인어 이해 사전	한국어 표현 사전
학습 목표어	스페인어	한국어
사전 기술의 목표어	한국어	한국어
표제어 선정	스페인어의 표제어의 중요도에 따라 선정됨 ¹⁶⁾	한국어의 표제어의 중요도에 따라 선정됨
대역의 주요 기능	스페인어의 어휘의 뜻갈래를 어떻게 각각 어떻게 이해할 것인가가 중요함. 스페인어에 대한 한국어 대응형 기술 및 뜻풀이 대역이 중요함	스페인어를 한국어로 어떻게 표현할 것인가가 중요함. 스페인어 표제어에 대한 한국어 번역 대응형 제시 중요함.
정보의 양	스페인어>한국어 학습 목표어(L2)인 스페인어 기술이 상세하게 되어야 함. 스페인어 격률, 논항의 의미 제약 등 기술 스페인어의 구 단위, 문장 단위, 대화 단위 예문들이 제시되어야 하며, 이에 대한 한국어 대역이 제시되어야 함.	스페인어<한국어 학습 목표어인(L2) 한국어 기술이 상세하게 되어야 함. 한국어 격률, 논항의 의미 제약 등 기술 한국어의 다양한 구 단위, 문장 단위, 대화 단위 예문을 제시하여야 함.
기타	어휘의 다의성을 고려하여 스페인어 표제어의 뜻갈래에 따른 각각의 한국어 대응형 및 뜻풀이 설명이 자세하게 설정되어야 함.	어휘의 다의성을 고려하여 스페인어 표제어의 뜻갈래에 따른 각각의 한국어 대응형이 제시되어야 함.

16) paella, taco, flamenco와 같은 스페인어권의 문화어가 포함될 수 있다.

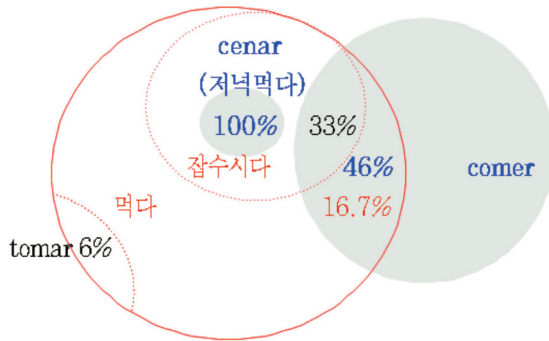
3. 이중언어 사전의 대응형 설정의 문제

이중언어 사전에서 무엇보다도 중요한 것은 정확한 대응형의 기술이다. 그러나 언어 간 어휘의 의미 대응 관계는 단순하지 않으며 <그림 1>과 같이 다양한 관계가 성립할 수 있다. 가장 이상적인 관계로는 두 언어의 어휘의 의미가 완전한 일치(full equivalence)를 보이는 경우로 전문용어, 과학용어와 같이 국제적으로 통일된 개념을 나타내는 경우나, 다의성을 가지지 않는 어휘의 경우 완전한 일치를 보이는 경우가 많다. 그러나 뜻갈래가 두 개 이상인 어휘의 경우 다양한 어휘 대응 유형이 존재할 수 있는데, 출발어의 한 어휘가 가지는 모든 의미 영역이 목표어의 대응형이 가지는 의미 영역과 부분적 일치(partial equivalence)를 보이는 경우가 대부분이다.

스페인어-한국어, 한국어-스페인어 이중언어 사전도 뜻갈래와 사용 맥락에 따른 다양한 대응 관계를 충분히 보여주는 것이 필요할 것이다. 한국어, 스페인어 표제어에 대한 정교한 의미 전달을 위해서는 사전표제어로 기술되는 언어에 대한 정확한 뜻갈래에 의존하여 각각의 뜻갈래의 정교한 의미 차이를 구



<그림 1> 어휘 의미 대조 벤다이어그램(F: 외국어, K: 한국어)



〈그림 2〉 ‘먹다’, ‘comer’ 의미 대조 밴다이어그램¹⁷⁾

분할 수 있는 대역 기술이 필요하다. 강현화 외(2002)에서는 동사를 중심으로 한-서, 서-한 대응 관계에 대하여 기술하였는데, 실제로 어휘와 어휘의 대응관계는 <그림 1>의 밴다이어그램에서 제시한 유형보다 훨씬 복잡하다.

그렇다면, 한-서, 서-한 이중언어 사전의 기술에서 가장 중요한 점은 어휘의 다의성에 따른 두 언어간 대응 관계가 다양한 쿤맥에 따라 얼마나 정확하게 기술될 수 있는가 하는 점일 것이다.

4. 한-서, 서-한 이중언어 사전의 기술 방향

지금까지 살펴본 내용을 정리하면, 사전은 그 사용 용도에 따라 다양한 기술 방법이 있으며, 특히 외국어로서 스페인어를 배우는 한국인 학습자를 위한 바람직한 스페인어 사전은 다음과 같은 요건을 만족하는 사전으로 설계되어야 한다는 것을 알 수 있다.

17) 한국어의 ‘먹다’는 총 18개 뜻갈래 중 3개에 해당하는 16.7%만이 스페인어 ‘comer’로 대응된다. 반대로 스페인어 ‘comer’는 총 13개 의미항목 중에서 6개가 한국어 ‘먹다’ 혹은 보조동사 ‘먹다’에 대응되어 46%의 대응을 보인다. 또한, 스페인어의 ‘cenar’는 ‘(저녁을) 먹다’라는 의미를 가지므로 ‘먹다’와 대조할 수 있다. cenar는 ‘먹다’의 격률 의미 ‘1이 2를 먹다’의 일부분에 해당하는 것으로, ‘먹다’를 100으로 볼 때 6 이하의 의미 영역을 가진다. 한편 ‘먹다’의 6%는 tomar와도 대조된다.

- 1) 스페인어 학습자 사전은 고빈도 기초어휘를 중심으로 구어 중심의 일상적으로 많이 쓰이는 용례 위주로 기술되어야 한다.
- 2) 스페인어를 외국어로 배우는 학습자를 위한 사전은 스페인어에 대한 이해 뿐 아니라 표현의 도구로서 사용 가능하여야 한다.
- 3) 모국어 직관이 없는 학습자가 이해할 수 있는 쉬운 뜻풀이가 제시되어야 한다.
- 4) 뜻풀이와 함께 어휘가 사용되는 격률, 논항의 의미적 제약 등을 포함하는 정보가 기술되어야 한다.
- 5) 단어의 뜻갈래에 따른 전형적인 스페인어 구 단위, 문장 단위 예문이 제시되어야 한다.
- 6) 한국어 학습자를 위한 한-서, 서-한 사전은 각각 이해 및 표현사전의 기능을 충실하게 수행할 수 있어야 한다.
- 7) 이중언어 사전의 경우 단어의 다의성을 고려하여 각각의 뜻갈래에 따라 다양한 번역 가능성을 고려한 대응형 기술이 기술되어야 한다.
- 8) 단어들의 결합 정보 및 학습자를 위해 필요한 설명이 추가 기술되어야 한다.
- 9) 언어의 사용역 및 지역적 변이형에 대한 정보가 명시되어야 한다.
- 10) 연어 및 관용구, 속담 등을 포함하는 부표제어가 기술되어야 한다.
- 11) 유의어, 반의어, 축소어(diminutivo), 확장어(aumentativo), 파생어 등 관련어 정보가 풍부하게 기술되어야 한다.
- 12) 표기 규약의 일관성이 있어야 한다.
- 13) 인터넷 사전의 경우 음성, 사진, 동영상 등 멀티미디어 자료가 활용되어야 한다.
- 14) 사용자 의견을 반영할 수 있어야 한다.

이러한 이상적 학습자 사전의 기술 방향은 기존의 스페인어 사전을 평가하고 개선하는데 좋은 기준이 될 수 있을 것이다.

한국어 학습자들에게 가장 접근성이 좋은 사전으로는 ‘네이버 스페인어 사전’(<http://spdic.naver.com/>)을 들 수 있다. 네이버 스페인어 사전은 기존의 종이 사전을 종합하여 많은 양의 스페인어 자료를 포함하고 있어 풍부한 예문을 제시하고 있으며, 무료로 제공되어 접근성이 매우 좋다는 장점을 가지고 있다. 또한 온라인 사전의 장점을 활용하여 한국어 역검색이 가능하고, 스페인어 발음을 한글로 입력하였을 경우에도 적절한 스페인어 단어를 찾을 수 있도록 설계되었다는 장점이 있다. 또한, 단어의 발음과 같은 멀티미디어 정보를 포함하

고 있으며, 사용자의 편의를 위하여 오류 및 의견 제안 창구도 마련되어 있다는 점, wordreference.com 과 같이 다른 인터넷 사전과 연동되어 있다는 점을 장점으로 들 수 있다.

그러나, 사전의 내용을 기존의 종이사전에 많은 부분 의지하다 보니 사전의 질이 종이 사전의 질에 전적으로 의지하고 있다는 점을 단점으로 볼 수 있다. 단어의 뜻갈래는 DRAE 뜻갈래를 기준으로 이를 한국어로 번역하고 보완하여 기술하였는데, 3장에서 살펴본 바와 같이 기존의 DRAE 사전의 뜻풀이가 유의어 제시 방식이다 보니 한국어로 번역만으로는 그 뜻갈래를 충분히 이해할 수 없는 단점이 있다. (14)는 네이버 사전에서 동사 pensar의 기술 내용이다.

(14) naver 스페인어 사전에서의 ‘pensar’ 기술

1. 생각하다 2. 숙고하다 3. 생각되다

tr. 타동사

1. 생각하다

Pienso salir por la tarde 오후에 외출할 생각이다

Pienso que ahora no es el momento oportuno 지금은 적당한 시기가 아니라고 생각한다

No pienses hacer novillas 수업을 빠질 생각을 하지 마라

2. 숙고하다

Pienso lo que vas a hacer 자신이 무엇을 하려고 하는 지 숙고해라

3. 의도하다

4. 생각나다, 생각이 떠오르다

Ese plan lo pensó él 그는 그 계획이 생각났다

5. 생각하다

Pienso, luego existo 나는 생각한다, 고로 존재한다

6. (+en, sobre) (무엇에 대해) 생각하다

¿En qué piensa usted? 당신을 무엇을 생각하고 계십니까?

Pienso en el examen final 나는 기말 시험에 대해 생각하고 있다

Cuando menos se piensa, salta la liebre 아닌 밤중에 홍두께, 아닌 밤중에 홍두께 내밀 듯

~se형 pensarse 생각되다

Se piensa que es necesario un cambio 변화가 필요하다고 생각된다

3장에서 살펴본 바와 같이 일반적으로 학습자 사전은 한 표제어의 각각의

뜻갈래마다 뜻풀이와 함께 이에 해당하는 통사 정보, 격틀, 논항의 의미 제약이 제시되어야 하는데, 네이버 사전의 뜻풀이는 한국어 번역 대응형만이 기술되어 있다는 점이 학습자들이 어휘에 대한 뜻갈래의 단편적 의미만을 이해하는데 그칠 수 있는 한계가 있다. 각 뜻풀이는 예문이 함께 제시되는 것이 일반적이거나, 예문이 없이 뜻갈래의 한국어 번역만 제시된 경우가 종종 관찰된다. 또한, 뜻갈래의 한국어 번역이 1, 5, 6번과 같이 동일하여 학습자들이 그 의미와 용법의 차이를 구분하기 어려운 경우도 있다. 따라서 각 뜻갈래마다 적절한 문형, 격틀, 논항 제약 및 예문이 보완되어 학습자들이 pensar의 다양한 의미와 용법을 익히고 표현할 수 있도록 하는 정보가 추가로 보완되어야 할 것이다. 동사의 통사 유형을 나타내는 ‘타동사, 자동사’ 등의 정보는 한 동사의 뜻갈래마다 다를 수 있는데 네이버 사전의 동사 유형 표시는 어휘의 가장 상위 노드에만 표시되도록 설계되어 있어, 각 뜻갈래에 따른 동사 유형을 표시할 수 있는 방법이 없다. 실제로 pensar의 경우 5번, 6번 용법은 실제로 자동사의 용법이나 이를 기술할 만한 구조를 갖추고 있지 못하다.

네이버 사전의 장점에서 언급한 바와 같이 풍부한 예문이 제시되었으나, 학습자가 보기에 제시된 예문이 어떤 뜻갈래에 대한 용법인지 구분할 수 없는 경우가 있으며, 대부분 고빈도 뜻갈래에 예문이 치우치다보니, 일부 뜻갈래의 경우 해당 예문을 전혀 찾지 못하는 경우가 있다. 이러한 예문을 보완하고, 추후 한-서, 서-한 병렬 코퍼스 등과 연동하여 다양한 한-서, 서-한 대응 예문을 보여줄 수 있다면, 한국인 스페인어 학습자들의 매우 유용한 자가 학습의 도구로서 더욱 효과적으로 기능할 수 있을 것이다. 그 밖에 보완할 점으로는 연어 및 관용구, 속담 정보, 관련어 정보, 화용, 담화, 사용역 정보 등을 들 수 있을 것이다. 또한, 온라인 사전의 장점을 활용하여 시각적 자료가 추가된다면 학습자들의 흥미를 유발할 수 있을 것이다.

V. 맺음말

본 논문에서는 사전학의 원리에 입각하여 스페인어 단일어 사전의 유형 및 그 편찬 원리에 대하여 살펴보았다. 사전의 거시구조 및 미시구조적 측면에서 스페인어 단일어 사전이 갖추어야 할 기본 요건과 단일어 학습자 사전과 규범 사전을 비교 분석하였다. 또한 서-한 사전의 장점과 보완점을 분석하여 한국인 스페인어 학습자를 위한 바람직한 사전의 모형을 제시하였다. Cote González & Tejedor Martínez(1998)에서는 올바른 사전 사용법에 대한 교육을 통하여 외국어 교육의 효율성을 높일 수 있다고 하였으며, 특히 최근 다양한 인터넷 사전의 출현으로 학습자들은 사전 사용의 시간적 공간적 제약에서 자유로워지고 지면제약이 없는 인터넷 사전의 풍부한 예문을 바탕으로 스페인어 자료를 스스로 활용하여 스페인어 이해 및 표현 능력을 키우고 스스로 문제를 해결하는 능력을 배양하는 자료기반 학습법(Data driven Learning)의 일환으로 사전이 활용될 수 있을 것이다. 따라서 스페인어 학습자들에게 정확한 정보 및 충분한 정보를 포함한 사전을 새로 구축하거나 기존의 사전을 이용하는 방법을 가르쳐 외국어 교육에 효과적으로 활용할 수 있도록 하는 것은 매우 중요한 일이다.

또한, 본 논문에서는 학습자들이 단순히 외국어를 모국어로 번역하는 수동적 이해 활동을 위해서 사전사용을 하는 것에서 더 나아가, 단일어 사전을 이용하여 학습자의 능동적 표현 활동을 키울 수 있음을 주장하였다. 이러한 단일어 학습자 사전의 교육 효과에 대하여 많은 교수자들 및 학자들이 동의하고 있지만, 학습자의 사전 사용의 실태에 대한 연구에 의하면 학습자들은 여전히 단일어 사전보다는 모국어로의 번역이 있는 이중언어 사전의 사용을 절대적으로 선호함을 알 수 있다. 외국어 교육을 위한 사전 개발의 세계적 동향을 보면, 단일어 학습자 사전의 장점을 살리면서, 학습자의 편의를 위하여 모국어로의 번역이 추가된 이중언어화 사전(bilingualized dictionary)에 대하여 많은 관심이 집중되고 있음을 알 수 있다(정영국 2009a). 그렇다면, 한국인 스페인어 학습자를 위한 바람직한 사전 모형의 개발에서도 기존의 서-한, 한-서 사전의 보완과 함께, 학습자를 위하여 정교하게 설계된 스페인어 단일어 사전에 한국어 해

석이 추가된 이중언어화 사전인 ‘서-서-한 사전’의 개발이 필요함을 제안할 수 있을 것이다.

참고문헌

- 강현화 외(2002), 『대조분석론』, 서울, 역락.
- 강현화, 신자영, 원미진(2010), 「한국어 학습자 사전 표제어 선정을 위한 자료 구축 및 선정 방법에 관한 연구」, 한국사전학, No. 16, pp. 7-29.
- 김경희(2001), 「스페인어 기초 어휘 선정과 교수법」, 서어서문연구, 19권, pp. 3-18.
- 김광해(2003), 「국어교육용 어휘와 한국어 교육용 어휘」, 국어교육, 11, pp. 255-291.
- 배연경(2008), 「표현 활동을 위한 영어 사전의 이해와 활용」, 외국어교육, 15(1), 281-307.
- 신자영(2011), 「DELE코퍼스 구축 및 등급별 스페인어 기본 어휘 선정: B1, B2 를 중심으로」, 이베로아메리카연구, 22권, 2호, pp. 144-166.
- 정영국(2001), 『영어교육과 사전 활용』, 경상대학교 중등교육연구센터(편), 제 7차 교육과정과 교과서, 서울, 교육과학사.
- 정영국(2009a), 「표현용 한영사전의 개선 방안 연구 -뜻갈래와 대응어를 중심으로-」, 외국어교육, 16, pp. 315-340.
- 정영국(2009b), 「외국인을 위한 한국어 학습 사전의 전망 -영어 학습자 사전의 경우에 비취 본 고찰」, 한국 사전학, 14호, pp. 52-79.
- Almela, Ramón et al.(2005), *Frecuencias del español. Diccionarios y estudios léxicos y morfológicos*, Madrid: Ed. Universitas.
- Blecua, J. M(1996): “El diccionario Salamanca de la editorial Santillana,” *Cuadernos Cervantes*, No. 11, pp. 48-58.
- Cote González, M. & Tejedor Martinez, C.(1998), “La enseñanza de vocabulario y el uso del diccionario,” *Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 10, pp. 26-35.
- Davies, M. & Face T.L.(2006), “Vocabulary Coverage in Spanish textbooks: How representative is it?,” In Sagarra and A. J. Toribio(eds.) *Selected proceedings of the 9th Hispanic Linguistics symposium*, Somerville, MA: Cascadilla, pp. 132-143.

- Davies, M(2006), *A Frequency Dictionary of Spanish: Core Vocabulary for Learners*, NY: Routledge.
- Fajardo Aguirre, Alejandro(1991), "Los vocabularios básicos," *Actas de III Congreso Nacional de ASELE*, pp. 215-222.
- Hamamatsu, Noriko(2005), "Propuesta de elaboración de un diccionario básico bilingüe español-japonés, japonés-español para principiantes," *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, pp.428-435.
- Hernández, H.(1996), "El nacimiento de la lexicografía monolingüe del español para usuarios extranjeros," en M. Rueda, et al.(eds.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, León, pp. 203-210.
- _____(2000), "El diccionario en la enseñanza de E.L.E," *Actas de ASELEXI*, pp. 93-103.
- Mikkelsen, H. K.(1992), "What did Scerba actually mean by 'active' and 'passive' dictionary?," In K. Hyldgaard-Jensen & A. Zettersten(eds.), *proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography*, the University of Copenhagen, Tübingen; Niemeyer, pp. 25-40.
- Prado Aragonés, J.(2005), "El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas," *Revista artes y letras, Universidad Costa Rica*, Vol. XXIX, pp. 19-28.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española(2010), *Nueva gramática de la Lengua Española Manual*, Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española(2010), *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa.
- Shcherba, L. V.(1940), "Opyt obshchei teorii leksikografii(Toward a general theory of lexicography)," *Investija Akademii Nauk SSSR*(Moscow), 3, pp. 89-117.
- Taylor, Linda(1990), *Teaching and Learning Vocabulary*, London: Prentice Hall International.
- Villarrubia Zúñiga diccionario(2013), "Diccionarios monolingües de ELE vs. diccionarios normativos," *Revista de didáctica español como lengua extranjera*. http://marcoele.com/descargas/17/villarrubia-diccionarios_ele.pdf
- Diccionario panhispánico de dudas(2005), *Real Academia Española*, Santillana.
- Diccionario de uso del español María Moliner(3ª ED.)(2007), *María Moliner*, Gredos.
- Diccionario de la lengua española(22ª ed.)(2001), *Real Academia Española*, Espasa Libros.
- Clave, Diccionario de uso del español actual(1997), Madrid: SM.

- Diccionario para la enseñanza de la lengua española(1995), Alvar Ezquierra, M.(dir.),
Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, Barcelona: Biblograf-VOX.
- Diccionario Salamanca de la lengua española(1996), Gutiérrez Cuadrado, J.(dir.) ,
Santillana, S. A. Madrid, Universidad de Salamanca.
- Diccionario de español para extranjeros(2002), Maldonado, C.(dir.). Madrid: Editorial
SM.
- Diccionario de la lengua española para estudiantes de español(2002), Madrid: Villar,
C.(coord.), Espasa-Calpe.
- El Gran diccionario de la lengua española de SGEL(1985), Rodríguez González,
Félix(dir.), Madrid: SGEL.
- <http://www.rae.es>(CREA): Real Academia Española
- 네이버 스페인어 사전 <http://spdic.naver.com/>

신자영

서울대학교 서어서문학과
siyoung66@hanmail.net

논문투고일: 2014년 3월 16일

심사완료일: 2014년 4월 14일

게재확정일: 2014년 4월 14일

Studies on Spanish learner's dictionaries

Jayoung Shin

Seoul National University

Shin, Jayoung(2014), Studies on Spanish learner's dictionaries.

Abstract The purpose of this study is to review and critically evaluate the existing Spanish monolingual dictionaries in order to suggest a model of Spanish learner dictionary for Korean students. Generally each dictionary is supposed to be designed taking into account its users and their needs. In this work various Spanish learner's dictionaries and Spanish normative dictionary such as Diccionario de Real Academia Española are compared and examined focused on their macrostructure and microstructure. In particular, based on the sampling of lemmas from different types of monolingual dictionaries, we examine the size and procedure of entry selection, meaning description, syntactic information, examples as well as the pragmatic information. Also, based on the theories of bilingual lexicography and contrastive linguistics, we analyze on-line Spanish-Korean bilingual dictionary and suggest an ideal model of bilingual and bilingualized dictionary for Korean Spanish learners.

Key words learner dictionary, lexicography, meaning description, bilingual dictionary